

### Komentář:

V textu se vyskytuje pár jevů, které do češtiny musíme přeložit jinými konstrukcemi, než které se používají ve francouzštině. Zaprvé přechodníky, které se nepřekládají a místo nich se překládá dané sloveso ve stejném čase a spojené spojkou, nebo přechodník můžeme přeložit např. jako způsob (jako zde „který se učil nazpaměť tím, že **si ho pobrukoval**“, tedy „en chantonnant“). Je třeba zachovávat stylistiku promluv obou aktérů děje (zde např. Axel „vulgárnější“, fyzioterapeut „úslužný“) a vypravěče (zde nestranný). Vedlejší věty, které ve FJ objevujeme často na začátku věty je lepší překládat až druhotně („Après cinq minutes, **puisque Axel fredonnait de nouveau...**« : « Za pět minut se bývalý judista odvážil Axela znovu zeptat, z čirých sympatií a také **proto, že se z jeho opakovaného pobrukování melodie dovtípil...**“). Nakonec by se nemělo zapomenout na pragmatické jevy promluvy (např. ve FJ je běžné ve formálnějším rozhovoru přidávat „pane, paní“, což je v ČJ méně běžné: ve „Félicitations monsieur“, „monsieur“ přeložíme slušným „vám“).

### Text:

Sunil, jeho fyzioterapeut, zavalitý břicháč a bývalý šampion v judu, ukončil tlesknutím tuto proceduru<sup>1</sup>.

- Jste na řadě<sup>2</sup>, mladý pane.

O chvíli později měl už Axel záda natřená olejem a oddával se své každodenní rehabilitační péči. Pod otvorem v lehátku na oči a nos si položil svůj part<sup>3</sup>, který se učil nazpaměť tím, že si ho pobrukoval.

- Člověk by řekl, že máte lepší náladu než obvykle, pane Langu.  
„Do čeho se ten blbeček plete? zamručel si Axel pod vousy. Co je mu po tom, jestli jsem dneska spokojený a jindy zas třeba nemám den<sup>4</sup>? Je snad psycholog, nebo masér, tenhle pitomec?<sup>5</sup>“

Za pět minut se bývalý judista odvážil Axela znovu zeptat, z čirých sympatií a také proto, že se z jeho opakovaného pobrukování melodie dovtípil, že by se jeho pacient chtěl podělit o své pocity.

- A co že jste takový spokojený, pane Langu?
- To jedno předsevzetí, které jsem si dal. Řekl jsem si, že až budu mít první miliardu, uskutečním si jeden sen. Můj sen.
- Vážně? Tak to vám gratuluji. Teda té miliardě.
- To bolí, nešiko.
- Omlouvám se. A jaký to máte sen?
- Jet do Francie.

---

<sup>1</sup> Těžko říct, o co se jedná bez předchozího kontextu: examen de musique (přehrávka, tedy přerušil jejich přehrávku)? Examen chez le médecin/le kiné (prohlídka, u fyzioterapeuta jen „masáž“, „procedura“)? NEZNÁME-LI KONTEXT, VOLÍME OBECNĚJŠÍ FORMULACI, UDĚLALA JSTE TO DOBRĚ

<sup>2</sup> „Čas na vaši rehabilitaci“, ale jelikož ve druhé větě „rehabilitační péči“, přijde mi to příliš podobné a opakující se „JSTE NA ŘADĚ“ BY EVOKOVALO DALŠÍ OSOBU, TEDY LÉPE TŘEBA : „Už je čas“, když nechcete opakovat

<sup>3</sup> „dépliant“ je nějaký leták, ale pokud se z něj učil melodii, tak spíš ten „part“, „partitura“, „noty“? POMOHL BY KONTEXT

<sup>4</sup> „de mauvais poil“ – hovorový výraz, takže „nemít den“, „den na nic/hov\*\*/draka“ ANO

<sup>5</sup> **Řečnická** otázka, ve které se snaží ukázat, že mu po tom nic není.

- To chápu...

VELMI DOBRÝ KOMENTÁŘ, DŮSLEDNĚJI ČESKÉ UVOZOVKY, AUTENTICKÉ FORMULACE , NAPŘ.  
P5, nenechat se zavést kontextem

celkově C